

I.

E dolgozat anyagának jó részét 1955–57 között a Máramaros tartományban levő Mezőfény (Foeni) községben gyűjtöttem. Ekkor még a régi, a megkövesedett kiscgazdaság élt a faluban. Azóta az egyéni gazdálkodás helyébe a mezőgazdasági társulás, majd 1959 nyaratól a kollektív gazdaság lépett. Ezért szükségessé vált a régebbi anyag kiegészítése az újabban megjelent, már a nagyüzemi mezőgazdálkodás szókincséhez tartozó szavak beiktatásával. Így 1959 októberében újabb kiszállást végeztem. Mind a régebbi, mind az újabb anyagot több adatközlőtől, férfiaktól és nőktől egyaránt gyűjtöttem. Az egybeszedett szóanyag nem csupán a szűkebb értelemben vett mezőgazdaság legfontosabb szavait, hanem a szénacsinálás és a szőlőművelés munkálatainak főbb mozzanatait jelölő szavakat is magába foglalja.

Egy szógyűjtemény csak ritkán léphet fel a teljesség igényével. Különösen érvényes e megállapítás az itt közlendő gyűjteményre, mivel a falu forradalmi átalakulása, a mezőgazdaság gyors fejlődése naponta szüli az új szavakat. Mégis úgy gondolom, sikerült minden jelentősebb szakszót összegyűjtenem, ezen túlmenően képet alkotnom a falu tájnyelvének hangtani, alaktani, szókincsbeli, részben még mondattani sajátosságairól is. Ezekről — főleg a hangtaniakról — több-kevesebb sikerrel már szót ejtettem egy-két kisebb közleményben (*A mezőfényi tájnyelv hosszú mássalhangzóinak megrövidüléséről*. Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények I., 105–8; *A mezőfényi tájnyelv kettőshangzói*. Uo. II., 206–10; *A sváb nyelvi alapréteg hatása Mezőfény tájnyelvében*. Studia Universitatum Victor Babeş et Bolyai. Tomus III. Nr. 6. Series IV. Fasciculus 1. Philologia 155–61).

A falu tájnyelvének fontosabb sajátosságait a következőkben foglalhatjuk össze:

1. Hangtani szempontból e nyelvjárástípus magánhangzóit a zártság, főként az erős fokú *i*-zés jellemzi. Pl.: *apróulik, evis, kiminy, niz*. Megtalálható továbbá a zárt *ú*-zás (*házbúl, lú, naptúl*) meg a zárt *ü*-zés (*tövestúl, ebúl 'ebból', úk*). Ide sorolhatjuk az *á* utáni *o*-zás gyér előfordulását is, pl. *hátom, lábom, lábos*. A jellemző zártság mellett szórványosan a nyílt tendenciához tartozó jelenségek is találhatók (*lakadalom, targanca; ösmer*).

A középső nyelvállású hosszú magánhangzók helyett ereszkedő, záródó kettőshangzókat (*ou, öü, éi*) ejtenek. Emellett a sváb nyelvjárásból — mint nyelvi alaprétegből — átszármasztott szavakban *oá* kettőshangzót is találunk. E diftongus azonban már többnyire *a*-vá fejlődött (*tojglij ~ tájglij 'pép'*). Ugyancsak ilyen úton került be a hangrendszerbe a rövid *á* és *ə ~ e*. Az *á* *a*-vá, az *ə* pedig (*e* fokon keresztül) *e*-vé fejlődik. Pl.: *sajjili 'tüzifa', de rébegán ~ rébegán; Milërgeszili 'hn.', de Bigër 'szn.'*

A mássalhangzók terén szembetűnő a szintén nyelvi alapréteg-hatásként meglévő rövid mássalhangzós tendencia. Minden hosszú mássalhangzót röviden, ritkábban félhosszan ejtenek. Pl. *etem, halotam 'hallottam', meni, nagyob*.

2. Alaktani sajátásként említhetjük az ikés ragozás hiányát (*eszek, iszok*), és ezzel együtt a jelentő mód, jelen idejű, egyes szám második személyű ikés személyrag átterjedését az iktelen igékre (*fogól, kapól, szántól*), továbbá

a sváb jövevényszavaknak magyar képzőkkel és ragokkal való ellátását, pl. *sájtli* : *sájtlik* 'tüzfát hasít', *pisili* 'rőzse': *pisilik* 'rőzset készít'. Ugyancsak a nyelvi keveredés eredménye, hogy a sváb nyelvjárásra oly jellemző *-li* kicsinyítő-becéző képző nemcsak sváb eredetű szavakhoz (*kaszli* 'kaszten', *bróutkhèrbli* 'kenyérkosár'), hanem magyar eredetűekhez is járulhat (*hasili* 'hasika', *fejili* 'fejecske', *kezili* 'kezecske', *Jancsili* 'Jancsika').

3. A fényi tájnyelv szókincsét a köznyelv meg a környező nyelvjárások szókincsétől elsősorban a sváb nyelvi alaprétegből megőrzött szókincsréteg különbözteti meg. E hatás nem egyformán erős az élet különböző területeire vonatkozó szavak körében. Különösen a ház, a háztáji foglalatosságok, a ház körüli tárgyak meg az ételek megnevezésében észlelhető a svábból öröklött, de hangtestükben mindinkább a magyar nyelvhez igazodott szavak használata. Pl.: *gibli* 'a ház utca felőli fala', *gremahál* 'ellátja a jószágot', *khentli* 'kisebbfajta kanna', *knëfli* 'gaiuska', *spóurhàka* 'piszkavas', *tislád* 'asztalfiók' stb.

Feltűnően sok a sváb nyelvi alaprétegből származó szó a kendermunka szakszókincsében (*floca* 'kenderkóc', *hekili* 'gereben', *rájstini* 'kenderből való', *snëzler* 'egy matolla fonal' stb.). A példázott jelenség érthetővé válik, ha tudjuk, hogy a XVIII. században ide bevándorolt lakosság jórésze takács volt, a szövést ma is csak takácsok végzik.

De nemcsak takács, hanem molnár, halász és más kézműves volt nagy többségük. A földműveléshez kevesen értettek. Mai kizárólagos alapfoglalkozásukat, a mezőgazdálkodást itt sajátították el. Megvan tehát a társadalomtörténeti magyarázata annak, hogy az uralkodó fő mezőgazdasági csoportok és a velük kapcsolatos munkálatok megnevezésében egyáltalában nem vagy csak egészen elenyésző mértékben észlelhető a sváb nyelvi alapréteg hatása. A műszótárban szereplő sváb eredetű szavak egy-két gyomnövény nevére meg a helynevek egy részére korlátozódnak. Ilyen pl. a *glájbèr* 'bojtorján', *mildisli* 'tejesdudva', *sëva* '(paszuly) hüvely'. A helynevek hagyományörző jellegét bizonyítja az a tény, hogy a határrészek, dűlők, rétek, legelők, szőlők, utcák neve között sok a sváb eredetű. Ilyen a műszótárba is felvett *Baymgárta* 'egyik szőlőkert neve', *Entviz* 'kaszáló neve', *Ròltáj* 'kaszáló neve' stb. Ma már senki nem gondol e neveknek mással való helyettesítésére, viszont a hasonló eredetű közszavak mindinkább háttérbe szorulnak. A műszótár anyaga arról tanúskodik, hogy a fényi földművelés szakszókincsé nem különbözik nagyban a környék, sőt az eléggé távol eső vidékek hasonló szókincsétől sem.

## II.

A szótárban címszóként fonetikus lejegyzésben a nyelvjárási megfelelőes áll. Zárójelben, az igénél általában a jelen idő egyes szám 1. és 2. személy, névszóknál pedig a tárgyraggal, az eszközhatározó ragjával, a harmadik személyű birtokos személyraggal meg a többes szám jelével ellátott alak található. Ezek után a jelentés, néhány helyen néprajzi magyarázat, végül pedig a példamondat található. Több jelentésű szavak esetében (amennyiben ez a szakmára vonatkozik) minden jelentést külön számmal jelölök.

Rövidítések: *hn.* helynév; *Sz.* szólásban; *Nr.* néprajzi vonatkozás.

- abrak** (-ot, -al): Futter. *Erigy ad be az abrakot a lovaknak.*
- abrakol, abrakolja** (-ok, -ősz): 1. abrakkal eteti az állatot. *A szántásra abrakolni kéjne ety kicsit ezeket a lovakat.* — 2. üti az állatot. Pejoratív értelemben használják, ui. a valóságos abrak helyett ütlegekkel abrakol. *Már megin abrakolja őket a vilával.*
- abrakostarisznya** (-át, -ája): vászonból készült kicsi zsák, melyet etetéskor az abrakkal a ló fejére akasztanak.
- ádzúz** (-ok, -öl, -unk, -tok): megdarálja a szőlőt. *Hazajösz és ádzúzod.*
- agy:** agykarika l. *atykarika*
- ágyazás:** a kévék szétteregetése a nyomtatáshoz, illetőleg a cséppel való csépléshez.
- agyonhajt:** sokat hajtja, nagyon kifárasztja az állatot. *Agyonhajtja szeginy álatokat.*
- ájnszlág** (-ot): kénlap. *Ha nincs ajnszlág a hördőyba, nem jóu a bór.*
- ájnszlágos:** kénlappal kiegészített ízű (bor)
- ája ~ aja** (-át, -ára): 1. valaminek az alsó része, alja. *A rébegánt az ajából csináják, flocából.* 2. A tehén, ló alá tett szalma. *Nincs semi aja azoknak a teheneknek.*
- ajázik** (-ok, -öl): almoz
- ájbór** (-t, -ál): a hordó alján megmaradt zavaros bor. *Mikor lefejteted, a hördőyt kimosod ajbórrál.*
- ájdeszka** (-át, -ával): a szekér fenekén levő deszka. *Kéjne csinálni már egy másik ajdeszkat.*
- akácós** (-t, -ba, -a): Akácfával benőtt, beültetett terület. *Három akácós, meg egy töütyfás.*
- aláír** (-ok, -unk): aláírja a kollektív gazdaságba való belépési nyilatkozatot, kérvényt. *Aláírtam a kolektívának.*
- alkudik** (-ok, -öl): megállapodik az árban. *Éijn nem szeretek alkudni.*
- álsóu ~ asóu**: alul levő. *Hotyha hagnak magnak, levágják, mikòr az álsóu mag meg van írve.*
- angol**: disznófajta
- apróu** (-t, -nak): kicsi. *Nagyot, közepest, az egisz apróut ugyi a disznó-nak mek tehinynek.*
- apróukrumpli ~ kiskrumpli** (-t, -vål): kicsi krumpli, mely raknivalónak már nem felel meg. *Nr. Disznóval, tehénnel etetik meg. Az idén nagyon sok az apróukrumpli.*
- aranka** (-át, -ával): cuscuta
- arat** (-ok, arac, -unk, -ok, -nak): levágja az érett gabonát. *Gabonába vagy árpába, vagy tavaszal, asz korában lesz aratra is, hamarap kiszabadul abul a fült levegőyübül.*
- aratás** (-a, -kor, -át): 1. az aratás munkafolyamata 2. az aratás időszaka. *Lehet vetni aratás után, ha nincs ojan nagy meleg.*
- aratóu** (-t, -k, -ja): az aratást végző munkás. *Jönek az aratóuk a Krasz-nátül.*
- aratógéip** (-et, -él): a lótól húzott aratógép
- aratóukasza** (-át, -ája, -ájuk): csak az aratáshoz használt kasza
- árbuc** (-át, -ál): a sütőtökhöz hasonló, csak jóval nagyobbra nő meg. *Nr. Nem édes, a szarvasmarhának igen jó táplálék. Homokon termesztik.*
- árendás** (-t, -ok): földbérló, aki maga dolgozta meg a földet.
- árok** (árkot, árkok, ároqba): a víz levezetésére szolgáló ásott mélyedés. *Nem nehéz az ut, csak az árkoknál ety kicsit.*
- árpa** (-át, -ával, -ája, -ájuk): gabonafajta (hordeum); a négysoros: *öüszí-*, a kétsoros: *tavaszí-*. *Gabonába vagy árpába, vagy tavaszál, asz korában lesz aratra is.*
- átvesz** (-ek, -él): átveszi a szerződött terményt, állatot a termelőtől.
- atykarika** (-át, -ák): a szekérkerék középső részének (agyának) a repedéstől való megóvását szolgáló vas-karika.

*áyrumota ~ ízike* : leveleitől megfosztott, az állattól lerágott kukoricaszár.

*avatás (-on, -nál)* : ünnepélyes felavatás. *Megvót a kollektíva avatása.*

*bálta (-át, -ája, -ával)* : rövid nyelű, széles élű vágóeszköz. *Nr. Rőzsecsináláskor és a napraforgószar levágásokor használják. Erigy kírjéjl egy báltát.*

*Baumgárta (-át, -ába)* : egyik szőlőterület neve. *Megyünk a megyet leszedni ide a Baumgártába.*

*banda (-ája, -ába)* : cséplőgépnél vagy régen az urasági aratásnál együttdolgozók csoportja.

*bánik (-ok, -ak)* : foglalkozik valamivel. Az esetek többségében a jószággal szemben való jó vagy rossz bánásmódot jelenti. *Jószágál csak úgy lehed báni.*

*bánkuti (tengeri)* : tengeri fajta

*barázda (-át, -ára, -ák)* : Furche. *Barázdára dugják (ti. a krumplit).*

*barázdabílegető (-t, -k)* : motacilla. Amikor szántanak, a barázdában szokta billegetni magát.

*baszó (-t, -k)* : félreszántás. *Egy baszó sincs a szántásába.*

*beajázik (-ok, -öl)* 1. aljáz. Befejezett jelentésű alak. *Beajásztam már nekik.*

*becsál (-ok)* : valamivel behív, rábír. *Úgy avál becsáltam az őylba.*

*befog (-ok, -sz, -unk, -tok, -nak, -nának)* 1. a járomba befogja a szarvasmarhát. *Regél ety kicsit korában kél befogni, akor lehet.* 2. ~ valamilyen munkára, igavonásra állatot. *Aszt a csikóút tavaszál már be lehet fogni.*

*behajt (-ok, behajc ~ behajtol, -unk, -ok, -anak, -anéik, -anál, -anának)* : 1. Szekérrel bemegy valahova. *A felít lelöki, oszt akör be tut hájtani nyugotán.* 2. a jószágot betereli. Ilyen használatban tárgyas ragozású.

*behörd (-ok, behörc ~ behördöl, -unk,*

*-tok, -anak)* : 1. A földről a szérűre szállítja a gabonakereszteket. *Mínk hóynap fogunk behördani.* 2. Valamit valahova beszállít.

*behördás (-a, -kör)* : 1. a cselekvés folyamata 2. a behördás időszaka. *A taváj nagyon rosz időy vóyt behördáskör.*

*beirik* : reif werden. *Ha a körmöd nem megyen bele, akör vam beirve.*

*bejön* : 1. oda fog kerülni valami, oda fognak vetni valamit. *Tavaszál bejön krumpli, rípa.* 2. elkerül, elszállítják onnan. *Hád bejöt onan ety pár szekéjrel.*

*bekapál (-ok, -sz)* : nyitás után a homokot, földet visszakupálja a szőlőtökéhez. *Azután bekapálnak.*

*béjlél (-ek, -sz, -tem, bélejek)* : széna-, szalmaszeker rakásakor a középső részt jól kitömi.

*béjlya (-át, -ája, -ából)* : a járom alsó és felső fáját összekötő járomrész. *Kieset a béjlyából a szeg.*

*belíp (-ek, -sz)* : kéri felvételét a kollektív gazdaságba, pártba. *Belíp a kollektívába.*

*belső brigádos (-t, -ok)* : raktárnok-féle a kollektív gazdaságban. L. *raktáros*

*bemegy (-ek, bemisz)* : 1. *belép bemelekszik* : erjedésnek, rothadásnak indul (amit zölden csomóba raknak). *Mijelőyt a fagy jön csak, mèr bemelekszik.*

*beóut (-ok, beóutól ~ beóuc, óucság be)* : vesszőt vagy rügvet átültet más fa törzsébe. *Ú nagyon jóy tud óutani.*

*berak (-ok, -sz, -unk, -tok)* : valamivel bevet. *Mínk szeretnéink is takármányál berakni.*

*Bereji határ (-ba, -on)* : hn.: Bere község határa

*berena (-át, -ája, -ával)* : Egge. *Utána megin kéjçer leberenálni jóy nehéz berenával.*

*berenál (-ok, -sz, -unk, -nánk)* : a boronával simítja a földet. *Ety fogat az berenátna.*

**berenafog** (-at, -ak): a borona faramájába illesztett vasszeg, mely széttöri a göröngyöket.

**berke**: a kukorica barkája, címere.

**betakarítás** (-t, -kór): 1. az őszi általános termés hazaszállítás 2. az őszi betakarítási munkaszakasz.

**betapos** (-ok, -öl, -nánk, -nának): 1. lábbal lenyomkod. *A törköüd betaposod, ráteszél díjófalevelet mek homokot.*

**betesz** (-ek, -el, betenéik, betenéinek): valamibe berakja, elhelyezi. *Négyet betetem. Zöldem be kél teni a földbe.*

**betőt** (-ök, -c, -enéik, -enéinek): kapálógéppel feltöltia tengeri-, krumpli- stb. sort. *Kéit vagy ety héit múlva betőtteni.*

**betőtítés** (-e, -él): a krumpli-, tengeri-sor feltöltése. *A betőtítés máma már nem nagyon szabad.*

**bevág**: sikerül. *A talóuba aratás után, eszt is csak zöldön, ritkám vág be.*

**bevet** (-ek, bevec, -néik): elvet. *Tavasznál akör megin tisz centire leszántani, azután jóy leberenálni, bevetni a vetőgéppel.*

**bevezet** ~ (-em, -ed): beírja (a munkanapegységet). *Aszt nem vezete be egy brigádos se.*

**bki körlát**: a bika kifutója

**bires** (-t, -e): gazdasági cseléd (rég)

**biogja** (-át, -ája, -ába): 1. kúp alakú széna-, csutkarakás. *Őszelőkjük csak, oszt fel a szekére egytal, ha nincsen szekéir, akör bogjába is.* 2. kazal. *Mek kél jegyezni a szalma-bogját!*

**bogyóu** (-t, -kat, -ja): az elvermelt magkrumplin nőtt bogyó alakú csíra. *Nr. Az ilyen krumpli alkalmatlan a vetésre. Mijelőtt élrakod a krumplit, meg kél válogatni, mër vam bogyóus.*

**börnnyu** (-t, -ja, -juk): a (fiatal) kicsi szarvasmarha neve. *Nr. Mík szopik „szopóuzsbörnnyu”. Kéit tehiny meg egy börnnyu.*

**børsóu** (-t, -ja): (Erbse) borsó

**börveszőü** (-t, -vel): A szőlő metszése-

kor hagyott szőlővessző. *Börveszőü is hatyhat.*

**böüg** (-ök, -sz, -nek): a szarvasmarha hangot ad

**brigádos** (-t, -ok): csoportvezető. *Normát, a brigádos, aki mán kint írja, bent a könyvelő, raktáros.*

**bökiny** ~ **bükiny** ~ **büköny** ~ **bököny**: hüvelyes takarmánynövény (vicia): *A bökinyt mikör lekaszálod, le van takarítva a föld.*

**bökinyföld** (-et, -ön): bükkönnyel bevetett földterület. *Legjob a bökinyföldbe.*

**bökinyyszalma** (-át, -ája): a magnak hagyott bükköny szalmája. *Bökinyyszalma vóut neki.*

**brótkhèrblí** ~ **kenyérkosár** (-t, -k, -je): gyékényből fonott, fogó (fül) nélküli kosár. *Nr. Kenyérstítéshez a lisztet ezzel hozzák le a padlásról. Ebbe teszik az egy kenyérnek való tésztát, mielőtt a kemencébe rakják.*

**buktat** (-ok, -c, -nak): a szőlőtőke vesszőjét elülteti, anélkül, hogy levágná a tőkéről. *Ha van hiány melete, akör a másik tőkébül buktatnak, vagy ujonan vesszőt tesznek le.*

**búza** (-át, -ája): triticum. *Tavasznál jóy megberenálni április közepe táján, akör misz tövicsekélni, akör van tiszta búza.*

**búzatábla** (-át, -ák): búzavetés

**bür** (-e, -t): 1. Haut, Leder 2. krumplihéj. *Mikör lejön a büre, nincsen beirve.*

**Cakos** (-on, -nál) hn. *A Cakòson van ety kis ripám.*

**centi** (-t, -vel): hosszímértékegység. *Tavasznál, akör megin tisz centire leszántani, azután jóy leberenálni.*

**cigli** (-t, -k, -je): zablá

**cigliszár** (-ál, -al): hajtószár. *Nr. A cigliszarat a ló szájában levő ciglihez csatolják. Cigliszár, amikör egyedül lovagolsz.*

**cirok** (církot, církál): sorghum. *Nr. A tengeriföldben egy fél sort vagy*

kevesebbet szoktak elvetni. Konyhaseprűt készítenek belőle.

*cukördínye ~ sárgadínye*: cucumis melo

*cukorípa (-át, -ája)*: répafajta, melyből a cukor készül. *A cukoripát se hagyják már közel.*

*curikoltat*: hátráltat, hőköltet (állatot)

*csá ~ csára!* (tehén- és ökörterelő szó): jobbra. *Csára Fickóú!*

*csalamádé (-t, -ja, -val)*: takarmánynak sűrűn vetett tengeri. *Kéíne hozni ety kis csalamádét.*

*Csanálosi Kígye* hn.: Csanálos község birtokában levő Kide határrész

*csap (-ok)* fn.: 1. Zapfen. *Csapon a szímbört már ereszti lefele.* 2. A szőlőtökén hagyott (venyige)szőlővessző. *Kéít vaty három csapot hagyunk.*

*csapóú (-t, -val)*: 1. aratáskor a kaszanyélhez kötött, hajlított vessző 2. Az ostarszíz végébe fonott csepű, illetőleg raffia. *Kívágom a csapóút az ostorodbul, ha sokat csèrgic!*

*csapóúfa (-át, -ája)*: hordáskor a szekéroldalakra helyezett két rúd, melyeken a két vendégoldal hosszanti irányban fekszik

*csápól (-ok, -sz, -tam)*: 1. az ostorral összevissza csapkod. *Ne csápój mán anyít!* 2. hajt. *Mám megín csápóltam vóyna úket.*

*csárás*: a fogatban bal oldalon levő állat

*csatlólánc (-ot, -al)*: a két szekéroldal átkötését szolgáló hosszabb lánc

*csepereg*: szemetel, szítal az eső. *Mám megín csepereg.*

*csepű (-t, -je)*: kenderkóc. *A csepűt zsáknak meg ojasminek fonyák.*

*csèrgít (-ek, csèrgic, -ene)*: az ostorral pattogtat. *Éín nem tudok ety kéízél csèrgíteni.*

*csígèr (-t ~ csígèr, -e)*: a törkölyre öntött vízből keletkezett borféle

*csikóú (-t, -ja)*: fiatal ló. *Ez a csikóú nem lát a szemivél, az egyikél.*

*csilag (-ot, -ja)*: a ló homlokán levő

kiesi fehér folt. *Látod a csilagnát tudod.*

*csinkánti* (tengeri): sűrű, aprószemű tengeri fajta

*csípel (-ek, -sz, -tek)*: dreschen

*csíplís (-kòr, -t)*: 1. cséplőgéppel való nyomtatás. 2. a cséplés időszaka. *Nemsokára mekezdődik a csíplís.*

*csíplőúgèp (-t, -en)*: Dreschmaschine

*csíra (-át, -ája)*: a növény fiatal hajtása. *Míjen nacs csírája vam mán enek a krumplínak!*

*csíráskrumpli (-t, -ja)*: csiráztatott burgonya

*csírázik*: kinó a növény csírája. *A bogyóús krumpli nem csírázik.*

*csírásztat (-ok, -c)*: meleg helyre teszi a krumplit korán tavasszal, hogy a csira fejlődése meginduljon. *Nr. Így rakják el a krumplínak egy részét, mely korán fog termést hozni. Az ebből származó krumplit nevezik csíráskrumplínak.*

*Csomokozèrdőú (-t, -re)*: hn. *A Csomokozèrdőún is van ety köblös.*

*Csomokozi határ* hn.: Csomaköz község határa

*csomóú (-t, -ja)*: rakás. *A csutkát csomóúba rakják. búza ~, rípa ~, krumpli ~.*

*csomóúra önt (-öm, -öd)*: zsákból, kosárból egy helyre tesz, (önt) valamit. *Márcíjús vígín kèl lefèjteni, akor önthetet csomóúra, anak hibája már nem lesz.*

*csontos* mn.: nagycsontú, erős (igásállat); *csontos ökòr, tehiny. Csontosabb ökòr let vóyna.*

*csopòrt (-ot, -ok)* fn.: kisebb munkaközösség, brigád. *A vezetòsígèl koma-szálni csopòrtogba.*

*csòrba*: 1. mn. megesonkított élű. 2. fn. megesonkított, kitorótt rész. *Enek nincs ety csep csòrbája se.*

*csòrda (-át, -ába)*: a legelőre kihajtott, pásztortól órzott szarvasmarha csoport. *Máma este korán hazajöt a csòrda.*

*csòrdás (-t, -ok)*: tehénpásztor

*csorosznya (-át, -ája)*: az ekevas előtt.

levő vas, mely a földet függőlegesen hasítja. *Ki kém már kalapálni a csorosnyát.*

*csówa (-át):* 1. tilos út közepére, földszélre ásott gödör 2. határjelző földhányás 3. kis földhányás valamilyen növény körül. *A sorom vigik csóvát csinálunk.*

*csőddör (-t, -ök):* ménló. *Mikör hazahozák, méik csőddör nem is herélt.*

*csuha ~ khöbeláb ~ hancs:* a tengeri csövet burkoló belső levelek

*csusztató (-t, -val):* 1. az ekeszarv bal oldali fogantyúja mellett levő vaslemez. Ezen csúszik a kifelé fordított eke 2. V alakú faalkotmány, melyen az ekét csúztatják 3. az eltört szekérkerék helyett a tengely alá tett rúd

*csutka (-át, -ája):* a tengeri kórója. *Ety kive csutkát feladok, az elig nekik ijélre.*

*csutkabogja (-át, -ája):* csutkakévékből rakott kazal. *A csutkabogjába befizkél az egér.*

*csutkaizik ~ izike:* a tengeri kórója, miután az állat a levelét már lerágtatta. *Nr. Kemencefűtésre használják.*

*csutkakive (-it, -ije):* tengerikóróból vesszővel vagy szalmával összekötött csomó. *Lökjél be nekik ety kive csutkát!*

*csutkát köt (-ök, köc):* vesszővel kévékbe köti a levágott tengerikórót. *A csutkakötis férfijaknak való.*

*csutkát vág (-ok, -sz):* sarlóval levágja a tengerikórót. *Elment mindenki csutkát vágni.*

*csűr (-t, -ök, -je, -ibe):* a takarmányfélék és a mezőgazdasági eszközök elhelyezésére szolgáló nagy épület. *Csűrbe vaty kazalba rakjuk.*

*csűrhe (-éit):* disznócsorda

*csűrhéis ~ kondás (-t, -ek; -ok):* disznópásztor. *Fuj a csűrhéis, enget ki a kocát!*

*csűrpad (-ot, -on):* a csűr padlása. *Félteszik a csűrpadra, bogjába rakják, az ólpadra, meg a szimpadra.*

*csüstengeri (-t, -je):* a még le nem fejtett kukorica

*csűzik:* (csövedzik) csövet hajt a tengeri

*Dapsitag* hn.

*dara (-át, -ávál):* a disznónak megörölt tengeri. *Darával lehet jóu hízlálni.*

*deres (-t, -e):* fehér-szürkés ló. *A derest semi pinzir nem adnám oda.*

*deszka (-át, -ája):* a törzsfából fűrésztelt hosszú, lapos rész. *Egy deszkát féréfeszitetem a fejszéivél. Tegyéél deszkát is, ha misz tökír!*

*déizsa (-át, -ája):* kétfülű vagy fül nélküli faedény. *Nr. Nagyság és felhasználás szerint van: káposztás-déizsa (káposztasavanyításra szolgál), kizsdéizsa (vizet, moslékot tartanak benne), sózódéizsa (a szalonna, sonka besózására szolgáló déizsa). Az egészen nagy dézsát, melyben a leszedett szőlőt hozzák haza, kádnak nevezik.*

*déizsla ~ tézslí ~ tézsla (-át, -it):* a jármot az ekével, boronával összekötő rúd. *Élfejeitetem félteni a tézslit a szekére!*

*disznó (-t, -ja):* Schwein. *Tårson disznóut, oszt ítese el.*

*disznóööl (-at, -ja):* Schweinstall

*dobirosta (-át, -ája):* kézzel hajtott, a magok megtisztítására szolgáló gép

*dohos:* a levegőtől elzártan megpenésedett, bűzös szagú. *Ha dohos, téilen mek kél förgatni, ugyi.*

*dohosodik:* a levegőtől elzártan megpenészedik, megromlik. *Félhájsák, hogy ne dohosogjon meg, ne romöjjon meg.*

*dóugozik (-ok, -öl, -nánk):* munkát végez, munkálkodik. *Nem dóugozunk töbet.*

*dug (-ok, duksz, -nak):* 1. a krumplit ülteti (a barázda mélységében a közepére nyomja be). *Barázdára dugják a krumplit.* 2. töm, hizlal (libát, kacsát).

*dungóy* (-t, -k): bombylus  
*dűlbuza* (-át, -ája): széltől, esőtől le-  
dőlt búzavetés. *Nehéiz a dűlbuzába*  
*aratni.*

*ecsepecse*: a vadrózsa piros bogyója  
*egér* (*egeret, egerek, egérél*): Maus.

*Az idéin nin sok egér.*

*ecér körül*: a föld hosszában egyszer le  
és vissza. *Méig ecér körül, osztán*  
*vigesztünk.*

*egyéni* (-ek, -t): magángazda, nem tár-  
sult gazda. *Akor komaszáltunk az*  
*egyénijektül.*

*éjeli ör* (*öürök*): a faluban, a szövet-  
kezetnél vagy szérún éjjeli őrseget  
teljesítő ember

*eke* (*ekéjt, ekéje*): Pflug

*ekeszarv* (-a, -át): az eke hátulján  
levő fogantyú, amellyel az ekét  
tartják

*eketájga ~ eketaiga* (-át, -ája): az ekét  
vontató taliga

*ekevas* (-at, -a): a kormánydeszka  
aljára szerelt éles vaslemez

*Ekili ~ Ekirli* hn. I. *Károlyi határ*

*elad* (-ok, *elac ~ eladól*): áruba bo-  
csát. *Tizenkét lájávál aták el. Na*  
*mundom, Mundi ez elata a lova-*  
*kat.*

*eladól*: áruba bocsátható. *Máskip nem*  
*eladól.*

*eleje* (-ít, -in): valaminek az elülső  
része. *Utána júlíjus vigin, augusztus*  
*elejin kocsoznak.*

*elitet* (-ek, -c, -nek, -néink): valamivel  
addig táplálja a jószágot, míg a  
táplálék elfogy. *Társon disznóút,*  
*oszt itese el!*

*elhanyagol* (-ok, -sz, -nak): elmulaszt,  
nem fordít rá gondot. *Mungya az*  
*ember egymásnak is, ha nem taka-*  
*ritya, akór már el van hanyagolva.*

*elenöriz* (-em, -ed): örökodik, felvigyáz.  
*Egisz nap elenörizük a gépeket.*

*elik*: a tehén borjadzik. *A tíjéitek*  
*mikór elik?*

*élnök* (-öt, -é): Vorsitzender (a kollek-  
tív gazdaságban). *Az a brigádosoké,*  
*ez meg az élnöké.*

*elrak* (*ok, -sz, -nak, -nánk*): elvet,  
elpalántál. *Mijelőüt elrakod a krump-*  
*lit, mek kél válogatni, mer vam*  
*bogyós.*

*elromlik*: rosszá, alkalmatlanná válik.  
*Lektöb lú ot romlik él az erdőübe*  
*meg a trágyadombnál.*

*elsőy kapa* (-át, -ája): a kapálógépnek  
közepén, elöl levő kapája

*elsőy kapálás* (-t, -kór): a kikelt  
növény először történő kapálása.

*Mikör kibújt elsőy kapáláskör, csak*  
*a sorok köszt, utána húzgáják.*

*elsőy kaszálás*: a takarmány első  
lekaszálása. *Nr. Általában június-*  
*ban végzik.*

*elsőy sorogja* (-ák): a szekéren elül  
levő, kicsi saroglya

*elsőy tengej* (-t, -en): a szekérnek elöl  
levő tengelye

*élvinül*: öreggő, túl éretté válik. *Asztat*  
*kaszáják, ha jóy kim van a kalásza,*  
*nem hagyák élvinülni.*

*elvérmel* (-ek, -sz, -nek): télire verem-  
ben tárol. *Élvérmelik a krumplit is.*

*elvet* (-ek, -él ~ *elvec*): kézzel vagy  
géppel a magot a földbe szórja.

*Legjob elvetni májuzsba, mikör ki-*  
*melegedik a föld. Vetőgéjépel vetik él.*

*élvisz* (-ek, -el, -nek): 1. elszállít,  
elhord. *Megrostáják, osztán elviszik*  
*a hantolóüba, lesz kása belőüle.* 2. el-  
lop. *Nekem tíz mázsa ripát élvitek,*  
*mint a huzat.*

*enged* (az idő): olvad, enyhül (az idő).  
*Oda tuc hördani akor is, mikör*  
*enged.*

*Entvíz* hn. (Entewiese) kaszáló neve  
*erdőü* (-t, -je): Wald. *Kihúszunk*  
*hármincegy napot az erdőübe.*

*erőü* (-t, *ereje*): munkabírást, vala-  
milyen hatást előidőző képesség.  
*A napnak már van ereje.*

*esőü* (-t, -be): Regen. *Mos kéine egy*  
*jóy esőü. Ha sokat esik az esőü,*  
*sokat förgatyuk.*

*fagy*: 1. fagyás. *Mijelőüt a fagy jön*  
*csak, mër bemelekszik.* 2. a fagyást  
okozó időjárás

**fajsúj** (-t, -a): egy liter anyag (búza) súlya. *Ha megvan a fajsúj, az nyócvan kilóu mek kél legyen.*

**fakóu:** (lószin) egyszínűen szürkés-sárga. Gyakran használják főnévi értelemben is.

**farok** (fárka, farkát): Schwanz. *A farka úgy jár, mint a nyavaja.*

**faról** (-sz, -nak): 1. farával fordul 2. a szán lecsúszik az útról 3. valaki a munka körül csak forgolódik, de semmit nem végez (*faról ide-oda*)

**favila** (át, -ája): faágú villa. Nr. törek-rakáshoz használják.

**fedis:** ősszel a szőlőtökének (földdel) homokkal való betakarása

**fejlődik** (-ök, fejlődüc, -nek): nő, növekszik, gyarapodik. *Menyit fejlődötek már ezek a malacok!*

**fejsze** (-t): favágó eszköz. *Egy deszkát férefeszitetem a fejszéivél.*

**fekete** (-it, -ije): fekete színű ló. *A feketit ötezer lájir nem kéine árújam. Fekete szőlőlőü hn. (az egyetlen fekete földön levő szőlőterület neve)*

**fél** (fele, felit, felek): Hälfte. *A felit lelöki, oszt akör be tud hájtani nyugotan.*

**felad** (-ok, felac, -nánk): 1. takarmányt tesz fel az etetőrácsra. *Ety kive csutkát meg ety kosár szálmát feladok, az elig nekik ijélre.* 2. feladogat (szénát, kévüket). *Ü agya fel a kiviket a szekére.*

**félborül** (-ok, -sz, -nánk): felfordul (a szekér). *Ha félborül, akör vigem let vóuna az biztos.*

**fékle** (féllit, féllik): fajta, nemű. *Ahoty szeded, megválogatod, három féllit.*

**feleg** ~ **felhőü:** Wolke. *Nincs ety felek se az éigen.*

**félfér** (-ek, -sz, -néink): hinaufgehen. *Raktam írtrágyát, amenyi félfért.*

**félhajt** (-ok, -öl, -nak): visszahajt, feltúr. *Felhajcsák az alsóü kive kalászát, hogy ne romöjom meg, ne dohosogyon.*

**felhérc** (-et, -e): a szekérre való felépést szolgáló vas. Nr. Lószekéren elől és hátul, tehén- és ökörszekéren

csak hátul van. *Vigyáz, nehogy a felhérc meléi lüpsz!*

**felhőüszakadás** ~ **felekszszakadás** (-t, -ök): Wolkenbruch

**felibe:** 1. (régén) fele termésért (dolgozta a földet). *Mindegyik az ü jogán felibe dóugozik.* 2. átvitt értelemben: hanyagul, rosszul (dolgozik). *Na eszt is csak felibe csinálták meg.*

**félnyirkul** III. sz. i.: alulról nedv szívódik belé. *Fél vany nyirkulva a bogja.*

**félrak** (-ok, -sz, -ól): aufladen. *Csak fél vón rakva az a vacag gáj!*

**félzánt** (-ok, -öl): aufackern, pflügen. *Mikor le van takarítva, akör félzáncsák.*

**féltesz** (-ek, -el, -nek): felhelyez valahova. *Félteszik a csürpadra, bogjába rakják.*

**félvak** (-ot, -on): félszemével nem lát. *Na mundom, látod ez a lú félvak.*

**fenkü** ~ **kaszakü** (követ): a kasza élésítésére szolgáló kő.

**fér** (-ek, -sz, -ne): Raum haben. *Ha az nem jöt vóuna, már Fínyen nem férne a níp.*

**féirehüz** (-ok, -ol, -nak): oldalra von. *Viszakapáják a homokot, amit nyitáskör féirehüsztak.*

**fijal** ~ **fijadzik:** kicsinyét a világra hozza. Nr. Disznóra, nyúlra, kutyára, macskára, egérre mondják. *A mi kocánk tizenegyet fijált a taváj.*

**fijatál:** ifjú korú, zsenge (ember, állat, növény). *Aszt lekaszáják, mik fijatál a zabos, a bökiny, hogy ne öje meg.*

**fijóuk** (-ot, -al): 1. a tengeri fattyúhajtása. *Este haza kél májt hozni a fijóukot, amit kiváktam.* 2. A csürnek jobb és bal oldalán levő (oszloppal elválasztott) reteszei

**fijóuköl** (-ok, -sz, -unk): kivágja a tengeri fattyút. *Fijóukólni is kél májd.*

**Fínyi határ** (-on, -t): Mezőfény község határa. *A Fínyi határba nem lát te ugárt!*

**Fínyi Kigyé** hn. A volt Kidey grófok

- birtoka, ma már Mezőfény tulajdonát képező határrész. *Van oja mesze, mint a Fínyi Kígye.*
- floca* (-át, -ája): csepű fonásakor a fésűben megmaradt rész
- fodorsás* (-t): sásfajta a réten. *A Ròl-tájba fodorsás van, aszt megeszi a tehiny.*
- fogás* (-t, -on): szakasz, darab, rész (a kapálást, betakarítást a föld hosszában nem egyszerre, hanem keresztben szakaszokban végzik). *L. még pászma.*
- fogat* (-ot, -a): *Gespann.* Van: *lú ~, ökör ~, tehiny ~.* *Ety fogat az berenálna.*
- fojat*: pázrik (a tehén). *Viszem fojatni a tehenet.*
- fojatós*: üzekedik (a tehén). *A Daru már megim fojatós, el kéjne vini a bikához.*
- för*: erjed a bor. *Mikòr èl vam fòrva, mek kèl tőiteni a hòrdóukat színig.*
- fördül* (-ok, -sz, -tam, -nánk): oda s vissza hajt. *Kécèr, háromszòr fordultam vòyn.*
- förgat* (-ok, fòrgac, -nak): 1. a szénarendet villával megfordítja. *Ha sokat esik az eső, sokat fòrgatyuk.* 2. a padlásra öntött terményt kavarja, hogy száradjon. *Kiöntöd a padra, oszt fòrgatod, hogy meg ne penészesgyen.*
- förtéj* (-a, -át): hozzáértés. *Naty fòrtéj van a lúnál.*
- fóut* (-ot, -ok): fn. folt (vetésben, kaszálóban). *Sokszor még naty fóut is lez belőyle* (lóherében az aranka pusztításától).
- főüd* (-et, főügge, főüggyük): 1. talaj 2. szántóföld. *Tengeri főüdbe rakják a krumplit.* 3. földbirtok.
- főüdvige* (-it, -in): a földnek az út melletti része. *Csak a főüdvigire lőktem csomóuba.*
- fült*: fülledt, levegőtől elzárt. *Asz korában lez aratva is, hamarap kiszabadul abul a fült levegőübül.*
- futègán ~ futègám*: a lóistállónak az a része, ahol reggelre (esetleg hosszabb időre) szükséges szénát és szalmát tárolták. Régen itt volt elhelyezve a szolgál (cseléd) fekvőhelye. *Kin alszik a futègamba télen.*
- fuvaros* (-t, -ok): bérért szállító. *A fuvarosok odamenek neft, csak lásák, hogy le van kaszálva!*
- fürt* (-ök, -tye): szőlőfürt. *Kéjssel levágod a fürtöket.*
- fürgetyü ~ fürgenytyü* (-t, -je): a szekér első tengelyén fekvő, mozgó fa. *Ez a fürgetyü mindig elfördül a helyirül.*
- gabona* (-át, -ája): 1. rozs. *Ha jóy a luhèr, kirázák a gabonábül.* 2. rozsvetés. *Gabonába vagy árpába vetik tavaszal a luhèrt, asz korában lez aratva is.*
- gálic* (-ot, -a): rézgálic. *Nr. búzapácolásához és a szőlőpermetezéshez használják.*
- gálicos víz*: vízben oldott gálickő. *Mikòr mektrijeresztik a pòral* (vetőmagbúzát), *utána gálicos vízel, akòr üszök nincsen.*
- ganéj* (-t, -ja): 1. a nagyobb állatok ürüléke 2. rossz minőségű, gyenge. *Az őűsz óyta egy ganéj led belőyle* (lesóványodott a ló).
- garágya* (-át, -ája): árokkal és hantton ültetett bokrokkal és fákkal képezett kerítés a szőlő és legelő körül
- gaz* (-t, -ba): gyom, burján. *Munygya az ember egymásnak is, ha nem takarítja a gasztul, hát akòr már èl van hanyagolva.*
- gazól* (-ok, -sz, -nánk): szénafű-félétép. *Héj, de sokat jártam ém már gazolni az íletembe!*
- gazos*: gyommal benőtt. *Nekem még nem vòud gazos tengerim, kírdex meg akárkitül.*
- gebe* (-ét, -éje) 1. mn.: nagyon sovány (emberre is) 2. fn. nagyon sovány ló. *Ojam, mint egy gebe.*
- gézp* (-et, -ek): 1. kapáló-eke. *Ety hòynap mùlva megim mekapální*

*gép*pél is *mek* kézél is. 2. cséplőgép. *Megyek a gép*hez, *megnizem* mikör *vagyunk csip*pélni. 3. vetőgép. *Máma már gép*pél *vetik*.

*gép*pél (-*ek*, -*sz*): kapálógéppel *kapál* *gerebje* (-*ét*): Rechen. Fajai: *kizs* ~ és *nagy* ~

*gerebjélis* ~ *kaparik* (-*t*, -*ek*): 1. az összegereblyélt búza-, rozskéve. *A gerebjélis* *aszt mindig a közepire kél* *teni* (szekérrakáskor). 2. a gereblyével való összehúzás

*gerenda* (-*át*, -*ája*): ekegerendely

*glájber* (-*t*, -*el*): bojtortján

*gouréj* (-*t*, -*el*): tengeritárolásra épített, ház alakú építmény. *Utána a gouréiba teszik, ot nem lesz hibája*.

*gosztát* (-*ot*, -*ül*): gospodárie de stat (állami gazdaság). *A gosztátul hoszták*.

*gör* (-*t*, -*ök*): rög, göröngy. *Ojan görök vannak, mint ety keréjk*.

*görös*: göröngyös (út, szántás). *Nagyon görös* *lesz, kézne egy jój esőj*.

*gremhál* ~ *gremahál*: etet. *Májd mekfatytam, míg gremaháltam máma*.

*gulászta* (-*át*, -*ája*): a megborjazott tehén első fejéséből való felforralt, megtürösödött tej

*gulásztatéj* (-*et*, -*e*): a megborjazott tehén sárgás teje

*gulimáz* ~ *szekérkenőücs*: 1. a szekértengely kenésére szolgáló híg, fekete kenőcsfajta. *Nr*. A sárgás, szilárdabb fajtát nevezik szekérkenőcsnek. 2. A cséplőgépnel így nevezik azt, amikor a szalmahordó lányok nem győzik elhordani a szalmát a rázótól.

*gyenge*: silány, rossz. *Az idéjn nagyon gyengéjk* *vóutak a búzák*.

*gyep* (-*ét*, -*en*): legeltetni való fű. *Mijen gyep van it, hogy lehetne itetni!*

*gyepél* ~ *legél* (-*nek*, -*néjnek*): legel. *Hogy gyepélnek a tehenek!*

*gyeplü* (-*t*, -*je*): a tehén szarvára hurkolt kötél, valamint a ló kantárához kétoldalt odacsatolt szíj, mely-

nel fogva irányítják a jószágot. *Jóy fogd meg aszt a gyeplüt!*

*hagy* ~ *had* (-*ok*, *hac*, *hagyunk* ~ *hadunk*): 1. ottfelejt. *Má megin othun hata a salóut*. 2. növeszt, meghagy. *Mos már nem óutyák, mindenki a magántermőjüt hagyja*. *Akór is csak három csapat had*.

*hajszól* (-*ok*, -*sz*, -*nak*): agyonhajt

*hajt* (-*ok*, *hájc*, -*otunk*): 1. úz, terel. *Erigy hajszód ide a teheneket*. 2. irányít (befogott állatot). *Éin is szeretek hajtani, de aszt tudni kél, hoty kél hajtani*. 3. sarjadzik, fakad 4. igavonásra használ. *Tíz évik hajtót vele*.

*hám* (-*ot*, -*ok*): Pferdegeschirr. *Sz. Kirugott a hámbül* (= kicsapon-gott).

*hámfa* (-*át*, -*ája*): Trittel, Zugscheit

*hántácska* (-*át*, -*ája*): az iSTRÁNG börtokja a hám két oldalán

*háncs* (-*ot*) l. *csuha*

*hántolój* (-*t*, -*ba*): a mag kérgét, héját lefosztó (gép) malom. *Megrostáják, osztán élviszik a hántolójba, lesz kása belőjle*.

*hármadába*: egyharmad részért. *Hármadába dóugozot neki*.

*hármadik* (-*at*, -*a*): dritte. *A második kaszálást szokták mekhagyni magnak, a lucernánál a hármadik kaszálást is*.

*hármados* (-*t*, -*ok*): a múltban a földet a termény 1/3 részéért megművelő bérlő

*hármadrendü* (-*t*, -*je*): a cséplőgépből kifolyt hibásszemű, fűmagokkal kevert búza

*hármadrisz* (-*e*, -*it*): egyharmad része. *Két risz bem van, a hármadrisz tetőj*.

*háromször*: dreimal. *Tőütis előjt háromször kapáják*.

*hasas* (-*t*, -*on*): vemhes, fiadzós. *Aszt hosztam vóyn, ety hasas kocát*.

*haslój* (-*t*, -*val*): a ló hasa alatt átkötött szíj, mely a hámot, nyerget a ló hátához szoritja, erősíti. *Húz*

- meg a Furinak a haslót, mèt mindig lecsúszik a hám!*
- határ (-t, -a, -án):* 1. egy falu, város földterülete. 2. mező, szántóföld. *Ijenkòr mindenki kimegy a határa.*
- hátszìj (-at, -a):* a hám két oldalát a ló hátán keresztül összekötő szìj
- hátuja (-át, -án):* hátulsó része. *Lasan hãjcsen, mèt lecsúszik a hátuja!*
- hátul:* hinten. *Hátul van a csürbe.*
- hátsúlóú sorogja (-át, -ája):* a szekér hátulsó végén levő saroglya
- Hátsúlóú szòülòú ~ Óuszòülòú (-t, -be) hn.:* (régén) a falutól legtávolabb eső szòlòterület neve
- havivak:* idòszaki szemgyulladásban szenvedő állat. *Ha havivak, köteles let vòuna visszaadni.*
- hazahoz (-ok, òl, -nak, -néik):* bringt nach Hause. *Mikòr hazahozák, látják, hoty csòüddòr, nem is herélt.*
- hászhej ~ hászèj (-t, -it):* házépítésre alkalmas telek
- hektár (-t, -on):* területmérték (100 ár)
- hektòr (-t, -al):* hektoliter. *Vetem vòuna nekik három hektòr tengerit.*
- hektorozsák (-ot, -ba):* 80—100 liter nagyságú zsák (általános). *Nekünk nincsen csak hektorozsák.*
- hengèr (-t, -e):* rögtördelő és simító mezògazdasági eszköz
- hengerèl (-ek, -sz):* walzen. *Megyek hengerèlni a Nyíresre.*
- herél (-ek, -sz, -néik):* heréjétől megfoszt
- herélt:* herélt ló. *Mikòr hazahozák, látják, hoty csòüddòr, nem is herélt.*
- hèrnyóú (-t, -k):* Raupe
- hèrnyóúzik (-ok, -òl):* irtja a hernyót a gyümölcsfáról
- hetes:* heti idòs. *Mán hathetesesek lesznek a jòvòú héten.*
- hevedèr (-t, -en):* Bauchgurt
- hijány (-t, -a):* növények, tárgyak közötti hézag. *Ha van hijány melete, akòr a másik tóúkéiból buktatnak vagy ujonan veszòüt tesznek le.*
- híba (-át, -ája):* fogyatkozás, hibásodás, romlás. *Ú láta a hibát (a lovon).*
- Utána a góurèiba teszik, ot nem lesz hibája, a padláson megnyírkul (a tengeri).*
- hibrit tengeri (-t, -je):* hibridizációval létrehozott tengerifajta. Nr. 1959-ben a faluban már majdnem kizárólagosan csak ezt vetették, s kitúnó terméseredményt értek el.
- hidlàs (-t, -a):* az istálló padlòzata. Ma már sok helyütt téglázzák és cementezik az istálló földjét.
- hízlat (-ok, -sz, -unk):* fett machen. *Mír nem hízlalod?*
- hízallda (-át):* nagyméretű disznóól (pl. a kollektív gazdaságban)
- hòú!:* a befogott állat csendesítésére, megállítására szolgáló szó
- hojsz ~ hòjsz!:* (òkòr-, tehénterelő szó) balra! *Hojsz ide hòú-hop!*
- hojszás ~ rudas:* òkòr-, tehénfogatban a jobb oldalon levő. *A hojszás jár a barázdába.*
- hòúka (-át, -ája):* a ló homlokán levő nagyobb fehér folt
- hòúkás (-t):* homlokán fehér foltos (ló)
- hòld (-at, -on):* területmérték = 1600 □-òl. *Egy nap ki lehet szántani ety hòldat (egy lófogattal).*
- homok (-ot, -on):* Sand. *A tòrkòüð betaposod, ráteszel díjòufalevelet mek homokot.*
- hòúnapos:* hónapi idòs
- hòrd (-ok, -òl, -unk, -anánk):* szekéren szállít. *Òda tuc trágyát hòrdani, mikòr enged.*
- hòrdòú (-t, -ba, -ja):* Fass. *Mikòr el van fòrva, mek kèl tóüteni a hòrdòukat szinig.*
- hotra (lóterelő szó hajtáskor):* jobbra.
- hürkat:* nem-evés, rosszul tartás miatt beesett, sovány (állat)
- huszas (-t, -a):* (úrmérték) 20 liter. *Ety huszasal vitem kerülòübjirt.*
- huzat (-ok, -ol, -unk):* ziehen lassen. *It huzasák (= húzatják) a szekeret.*
- huzgál (-ok, -sz):* az egész fiatal répát ritkítja. *Mikòr kibújt, èlsòü kapáláskor, csak a sorok köszt, utána huzgálják.*
- huzòús mírleg (-et, -ek):* kézimérleg,

melyre a megméréndő súlyt fel kell akasztani

*iretlen*: éretlen. *Íretlen még az alma.*

*irik* (-ne, irt, ired): érik. *Mán irik a búa.*

*ítrágya* (-át): hosszú ideig állott, jó minőségű (érett) trágya. *Raktam ítrágyát, amenyi felfért.*

*ítet* (-ek, itec, itetél, -néik): 1. etet (állatot, télen 3—6 óra közt). *Meni kéine itetni már!* 2. valamit etet. *Zőüdön itetik csak.* 3. legeltet. *Erigy a tehenekél itetni ety kicsit a Károji utra!*

*időü*: időjárás. *Kötöznek minden két-héidbe is, mikor miven az. időü*

*ik* (-et, -él): ék. *Vérjél bele egy iket, mër kiszárat.*

*istráng* (-ot, -on, -ja): Strang. *Akazd le az egyik istrángot!*

*iszlike* (-ét): 1. az eke tisztítására szolgáló eszköz 2. a búzából a gyom kiszűrésére szolgáló eszköz.

*izike*: 1. *áuzrumota*

TEISZLER PÁL

### Nyelvjárási szövegek és tájszavak

Az itt közölt szövegek, valamint tájszavak Datk, Fiafalva és Lozsádról valók. A szövegeket a „Romániai magyar nyelvjárások atlasza” anyaggyűjtésével párhuzamosan folyó magnetofon-felvételek szalagjairól jegyeztem le; a lozsádi tájszavak a községben végzett nyelvatlasz-gyűjtés főbb tájszóanyaga. Datkon 1949 tavaszán, Fiafalván és Lozsádon 1961 őszén végeztem a gyűjtést. Szükségesnek tartom, hogy a közölt szövegek és tájszavak jobb megértése kedvéért néhány bevezető megjegyzést tegyek.

A datki szövegben néhány olyan jel szerepel, amely nincs felvéve az egyezményes hangjelölés rendszerébe. Az *óu ~ ó ~ őü ~ ő* jel az *ó*-nak és *ő*-nek egymáshoz való közeledését jelöli (vö. HORGER, Datk. Kvár., 1905; MURÁDIN: NyIrK. IV, 166). Az *ő* jel az *ö* és az *é* közötti hang, előfordul még az eddigi gyűjtésem szerint Szakadátton és Bunban. Fiafalván szinte általános a hátrább képzett *t* és *d*. Lozsádon elsősorban a sajátos hangsúlyviszonyok érdemelnek figyelmet. Ezeket a szövegben és a tájszavakban a hangsúlyos szótag után tett ponttal jelöltem. (Ha a hangsúly a köznyelvi hangsúlyozással egybeesik, a jelölést elhagytam.) A lozsádi nyelvjárásban a szavaknak éppúgy, mint a köznyelvben saját hangsúlyuk nincsen; valamely szó mondattani okokból válik hangsúlyossá a beszédben. Itt azonban a köznyelvhez viszonyítva más törvényszerűségek érvényesülnek. A szónak a főhangsúlyos helye nem az első, hanem az utolsó előtti szótag. A nyelvatlasz szóanyagában mind a külön kiejtett szavaknak, mind az egyszavas kijelentő mondatoknak a hangsúlyviszonyai a következőképpen alakulnak: a) Ha a szó kéttagú, természetesen az első szótag hangsúlyos, mert ez egybeesik az *utolsó előtti* szótaggal (például *disz'nò, á'gyás, sœ'riny* stb.); b) Ha kettőnél több szótagból áll a szó, a hangsúly az utolsó előtti szótagon van (például *gaba'nás, levé'lè, sarag'lya, zaka'tál* stb.); c) Ha az egy- vagy többtagú szavakhoz toldalék járul, a hangsúly eltolódik (például: *u'gár, de: uga'ral, á'gyás, de: ágyász'ba, kí'naz, de: kínaz'za, gaba'nás, de: gabanász'ba*); d) Ha összetett a szó, a hangsúly az összetétel előtagjának utolsó szótagjára kerül (pl. *tengely'vicszeg, tánygyír'karika, szekér'kerék* stb.). Ha az összetétel előtagja egyetlen szótagból áll, természetesen az első